



مُتَخَبَّاتُ فَضْلِ الزَّيْنِدَاتِ



۲۲

بیشروایت، سماعی، سُرُقی و ساز سماعی محنوبر

قُضْمَانِ زَادِه شَامِلِی اسْکَنْدَر

اسْتابُولَه بیکارنیده اسْکی ما ایتراشیشنه نومرو ۱۸

chamli iskender Kasmany

Te'jazid N° 18

Te'jazid = 1836. Stamboul

تاریخ ۱۸۳۶ اسْتابُول

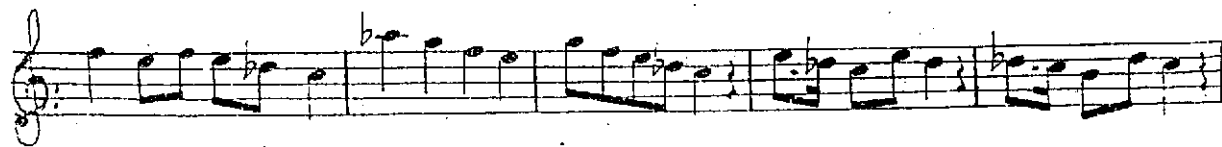
کمانی علی اغا ناک صبا زمره میسر وی

- ۲ -

برنجخانه



ایکینجی خانه



Handwritten musical score for a single melodic line on ten staves. The notation is in Persian style, featuring a key signature of one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. The score includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings. There are two section markers labeled "از اینجا خانه" and "در اینجا خانه".

از اینجا خانه

در اینجا خانه

طنبوری ایساقلک صبا زمره پیشروی

برنجی خانه

دویک

تلبیم

ایکینچی خانه

اوسونجی خانه

در دنجی خانه

خبا از من مدبسته نه در بو غنیم دهنه منده حاجی سدا داغا

یار نه دی یار غن بو غن غن

yar né di dir bou gon gon

دی چه هن هن سن

tché di hén hén sèn

ده ای ای کو لی

dé ey ey giu li

اح می نا زم عی

Ah mér sér vu na zim iy

و نه با زم یا به یك ضم نا نه نی نیم

ich vé ba zim pék bé ya zim na zé ny nim

یار ای ده سن ای کو لی

yar sèn dé ey ey giu li

اح اح می نیم جا هی

Ah Ah mér héy djanim

یار موببا رک او او لا کو

yar moubba rék o o la kou

دو دو مک یوب ده

dou dou moun dé youb

چه آه من من یه ری یه (ترنم)

Ah tché mén mén yé ri yer Ch.

صبا زمره آغزماي نيشكه اي دل شوريج نه جابه قانالم محمد آفانك

آه. yé tich qui éy di li

شو ry ده dé جان نه جا djana.djan كا Ka

تا ta تا ta lim گل giél آ man جا dja نم nim

كا Ka تا ta lim او وای vay.0 شه chéh سو su وا va

رې ré پی pi ده ده ya dé لې lé بخي دې Bix.dahi

چا tcha تا ta lim گل giél آ man

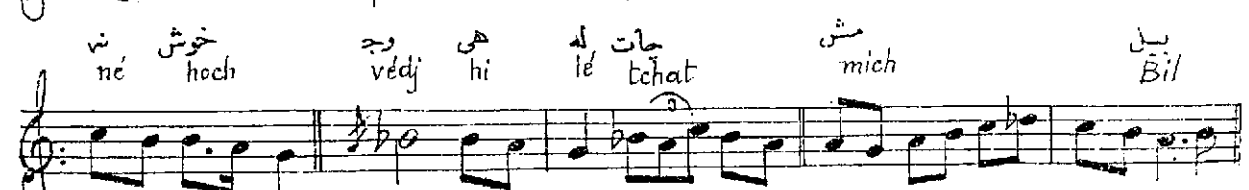
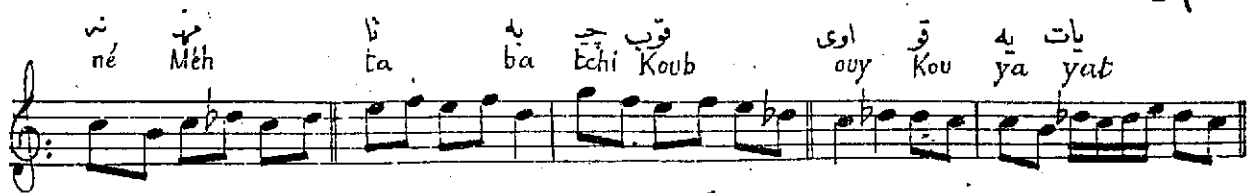
جا dja نم nim چا tcha تا ta lim تھاتا tchata lim

وای vay جا dja نان nan یي yi نه né مې Méh تا ta به bé تھي کووب tchiKouob

اوی ouy کو Koy یا ya یات yat مش michi جا dja نان nan یي yi

شاملی اسکندر - بانه

chamli iskender



۱۰

دیدی یا پی ری
ya dey pi ri
سو وا
su va
شبه او میش
chéh mich-o

تا لیم تا تها
ta lim tcha tcha
خی دین
Bix dahi
لے
lé

تا تها تها
tcha tcha tcha
چا
tcha
نیم
nim
مان
man
آ
A
گیل
giel

دیدی دی شیت فی دن نه وای میاتخان
di Adjab di i chit den né vay
تا لیم تا چا
tcha ta lim tcha

کل یه سو بو
yé giel bou su
کیم
quim

نیم چا مان آ گیل
nim tcha man A giel
فی گی دی کل
ghéldi yi ni
که
ghé

بد بی کی را آ
bi béd ki ra A
فی گی دی کل
ghéldi yi ni
که
ghé

آ کل هی
A hi ghéldi
طوبی یور
yor topi
لی
li
که
ghé

مان آ گیل
man A ghéldi
تا لیم تا آ
ta lim ta A
تا
ta

تا لیم تا آ
ta lim ta A
نیم چا
nim tcha
آ
A

ترنم سماعی

صبا زمزمه سماعی کل شاه جهانم کیده کم طسنه بزده هاجی سعاد آغا

بوروک سماعی

گل giél شاهی chahi دجی dji ها ha نیم nim گوی gui ده dé لیم lim آه Ah

آه Ah

گل giél شاهی chahi نه né بیز bix

ده dé

گل giél

گل "ترنم" giél

سیر sér وو vu ره ré وا va نیم nim گل giél

گل giél

گل giél ده دی di ها ha نیم nim آه Ah

دل dil سا na های hay ران ran

جان djan سا so

نا Kour بان ban

فرکه Béndé ده né فیر Fér مان man

سیر sér نیم nin گل giél

نیم djanim گل giél

راhi نا Kour

بان ban سیر sér نیم nin گل giél

نیم djanim گل giél

لوت lout میاخانه گل giél

فی fèy

کا Ka دم dém رن rén دجی dji

تچی tchi کوب Koub آه Ah

آه Ah

شا cha کی qui ری ri زا za ره ré

(ترنم)

نفسه آغری سماعی

(*) صور دم اوسیه زلف دو تاسنه دیدی شاکر
اوج شرف همنه اوچار ایکی قناد مسه
رقیب بد کلور . . . الی آفره

بیشه ای دل شوریده جانم جانم قانا لم
اوسه سواره بیاده یله بزده میا قانا لم
جانانه نه مرهتا بی قیوب با و یقویه لایتمه
نیزکلهی غمزه سنی عاشقه آتمه
رفسار نه کیسوی سیاهی آل اوزاتمه
میا نمانه: نه دلاشتهی عجب کم بوسوبه کلکینی
رقیب بد کلور طوب آهی کل آنا لم کل آناه جانم
- بارک ایوب کو کصویه تیرغنی اغیار
بر تبه نیز کلدی که کوم کوک نره باتمه (*)

بور وک سماعی

کل شاه جریانم کیده لم کشته بزده
مرهتابا بیده لم ما حصلی اشته دگنده
لطفایده قدم رنجبه قلیوب شاکر زاره
لهم بزم اوله لم بر کیمجه کل زمزمه مزده
نزنم: کل کل سرور وانم . . . الی آفره

صبا زمزمه شرقی فیضه عتفده بهر ه مندا و طوع معلم اسماعیل مقی بطاک

آه Ah عشقه Fézzi منی فی AchK دن dan Beh ré

مند ménd اول ol سیه لیر دی من maK.di lér sên

شی chi کار Kiar

نقرات "سازه" M. اول شق عا A chik ol تق tak سی دی dy si

عشق Ach ایت it سون اول لاک کوک gleun ol soun

شچ chou "سازه" dar له lé dar 1

شاه و شاکر



صبا زمزمه شرقی نوهوانسک ای ستمکار ساکرافدینک

نوی مولوی

آه سی nev dji van sin ey si

توم کار Kass دی در sine

جا هر نه بار dja na.hér bar

قصه Kass دی در sine جا dja na hér

بار Ta dja nim میل li در dil

چا رر نا چار وار فقرات tcha ru na behar var

کن سن ده رف Bou Ken sén dé Rép

تار کیم روبگی اول tar quim gieurb ol

مانر رفگی تار "ساز" max guirif tar "Mi"

آره نغمه CODA

3-0-M

صبا زمزمه شرقی

صبا زمزمه شرقی

قصه عشق در بهر دله اولون دیر سرك آشکار
عاشق اول تقدیس عشق ایت کونک اولوشه عله دار
سیر انوار جمال ایت بجه دله بامسار
موزینه عشقه ختم ایلده ای عالی تبار
سور سوبل، یونکله جاناعش و شوق و جده کل

نوجوانسک ای شمعکار
قصه ایدر سگ جانده لهر بار
میل ایدر دل چار و ناچار
وار ائیکه سنده بور قنار
کیم کوروب اولماز کرفار

سُرقی باوه کلدی کیجه اولیقوبه دالمه زینه لهر کس عزت بکک

باق کل دی گی ده اوی یه تو دال می نی
Bak giel di gui djé ouy Kouya dal mich yi né

هیر کس "ساز" نان جا فقرات نیر یا او گو یه صوکه
her Kess .M. dja nan ou yanir soo ra gieu

شکل سس ما لا آغ کس "ساز" م.
nol Ag la ma sess Kess .M.

نان او نیر یا او کل کورمه صوکه سس ما لا آغ
dja nan ou ya nir so ra gieu nol Ag lama sess

کس "ساز" م. تاب آ وری لور او وی می بو
Kess .M. tab A vér o lour mou bou fe

غا نه نیر گی لی نیر ریس "ساز" م.
ga né giu li név ress .M.

کس فقرات "ساز" م. آره تقیه
Kess .M. CODA

شرقی قبول اید سکار و ضحالمه
ماهی عارف بک مرصوم

در شا سا ای بول قه
dir sa na éy buul Ka

آر عیو
Ar zeu ha

مان مان آ مان آ جا ک (نفلت) نیم سن
man A man A dja nini sé qué réin sên

دن دن آ ملا سن
dên dên A la sên

دن دن فن دم مان هی جا نیم
dên dên fên dim A man hiy dja nim

فی فی کیم لا آ جب آ
Fi ra Kime la A djeb A

زور ده ها
zur de ha

مان مان آ مان آ جا نیم دم (سان) مان آ
man A man A dja nim dim A man A

آه نفس
CODA

خطای خواننده را اصلاح
شامل است: آه نفس و آه نفس ۱۸

صبا از غم و سترقی

بارہ لہ دی یار دل زار محی

ما جی عارف کے

ॐ ह्रीं
 Ah ya

٢٠

16

52
di

يار

دی

Ah ya le le di yar di
 آغزو دله

ly

13
20

ری

mi

۱۲

5

3-

ی.

Y.
Bak

۱۲۱

۵۱

١٢

6

پی

 ζ_m

بيان

٦٥

16

د

per

22
de

 \hat{y}_i

اف
ef

✓
qud

ری

mi

آرۃ نغمہ نقرات

-S. CODA

صبا زمره شرقی

آغرد و دیک

قبول ایله سکا دره عر من عالم
کرم سنده عطاسنده افندم
فراقک له عجب آژرده عالم

اوفر

باوه کلدی کیمه اویقویه دالمسه بنه لهر کس
جانانه اویانیر مکره کوکل آغردمه سوس کس
تاب آورا لور می بوفغانه کل بوزر سس

نقرات

کرم سنده عطاسنده افندم

جانانه اویانیر مکره کوکل اعدومه سوس کس

مشرقی آغرد و دیک

یاره له دی یار دل زار میج
قاره له دی بخت سیرکار میج
یاره له دی برده افکار میج

مشرقی آغرد و دیک

نشه منه م صونمه لطفایت ساقیا حیانیه
عند لیبیم مکن ایتد م کوشه میغانه
سعله آلهمه نه آگاه الیم م بر وانه

نقرات

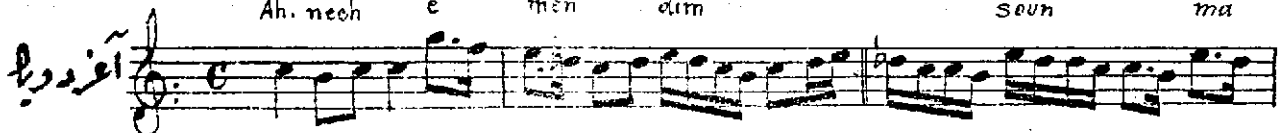
دار می بیلیر عالیت دستور میج

بر سمندر فغانه باید م شیه سوزانمی

صبا زمره شرقی نشه منه م صونمه لطفایت حاجی عارف بک

آه نه من دم
Ah. neeh e meh dim

سون ما
Seun ma



لوت

فیت

سا

یا کی

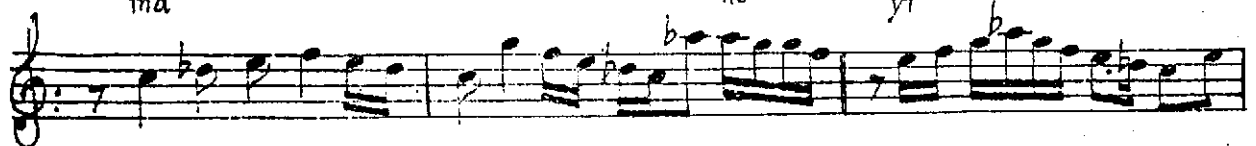
پی



ما

نه

ی



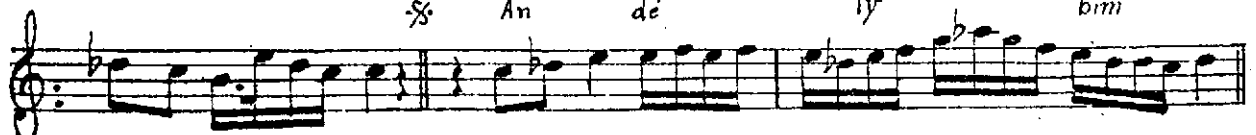
نقرات

عن

ده

لی

بیم



Mess Kén it dim Ku ché
 yi Méy ha né
 yi (میان) Ah chou lé
 yi A him la A giah
 cy lédim per va
 né yi (نغزات)
 آرزو نموده
 CODA
 1 2
 شامل اسکندر - پیانو نموده

صبا زم شرقی سودا الی نکا لھا ک له بر شوخ ساکرافندیک

سکین سماعی

شوخ Bir chonh

Séva li ni gia hine

fé bi dian sine

Bén gieur mé dim em sa li ni Bil

la hi ya man sine

Bén gieur mé dim em sa li ni Bil la hi

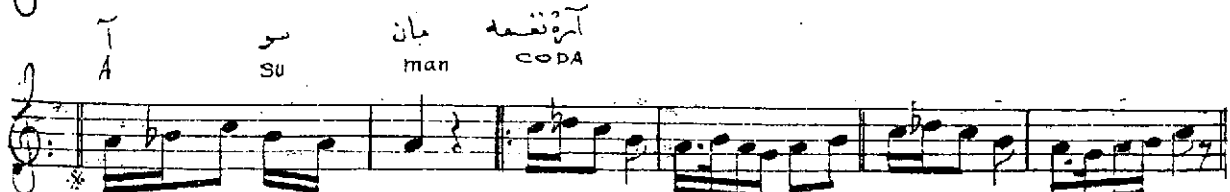
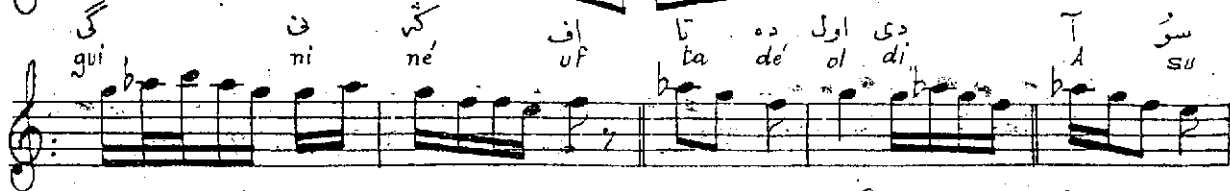
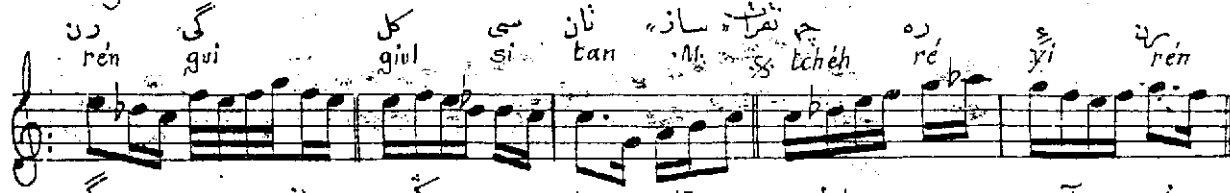
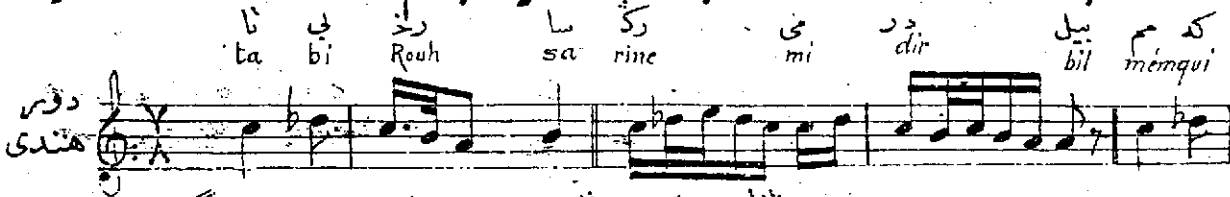
va man sine vardin sa na

tem dé di yen hou ri djenan

Sine "ساز" (M) sine (فقرات) "ساز" (M) CODA

1 2

صبا ز مزمه شرقی قاب رخسار کبیده سلیم که مصوفی صید افندی که



سنگینه سماعی صبا ز مزمه شرقی دور هندی

قاب رخسار کبیده سلیم که رنک کلمات
چهره زلفینکه افتاده اولدی آسمان
کوزرکی صبح عشقه اهد سورا نشان
چهره زلفینکه افتاده اولدی آسمان

سودالی نکا لفظه بر سوخ آفت بانک
به کوردم مناسکتی ماله بمانک
وار در سکا عالمده دیرین مویانک
به کوردم مناسکتی ماله بمانک

سباز نرزه شرقی مجاهد کوزمه بروی خنجر ماهی عارف باک

لی های ده بوق زم کو مان جی آه
li hay de jok zum gieu man ji ah

آفساز

ze man dir Aman

gheu ré meim sév di yim gieu dén

hi han dir

آه گی جه کون دوز ز شیم آ هه
Ah gui djé gun dex z shim A hu

فد غان در آمان M.
fd gan dir Aman

مان یه نیش با ریم ها لیم
A man ye nich ba rim ha lim

مان در آمان نفرت
man dir Aman nefrat

آر و نغمه
CODA

صبا زمره شرقی کوکل بلیمز میک اول سیه سازی صا جی عارف

دور هندی

سا زه شی اول شکی می من بیل کل کو
 ol chi vé sa mi sine mex nul Bil

نی چی و سا نی «ساز» قین صا بی هو
 xy chy vé sa xy «M. & sakine by hou

ده اف شا ایت می را زی ایت می را
 dé if cha it mé ra zi it mé ra

نی آ بس در دیک لئ می سو نی
 xy A bés dir din lé mé soo xi

گو دا زی گو دا نی او ما
 gu da xi gu da xy Ma

هنگ پک ران در نا بو نا نی نا
 hine péK qui ran dir ha bu na xy ha

بو نا نی «ساز» آتو آتو
 bu na xy «M. & COBA

کوکل بلیمز میک اول سیه سازی
 صافک بیوده افشا ایته سازی
 عبیدر دیکله مر سوز و گدازی
 او ما هک یک کرانه خواب و نازی
 ایستمن صبح و همه اوله نیازی

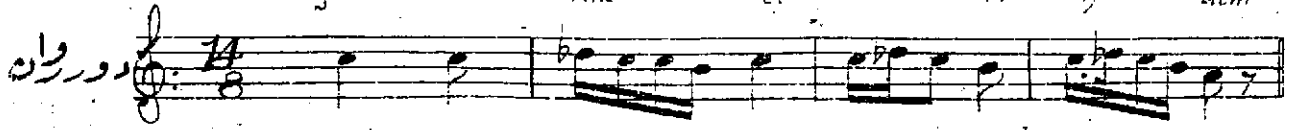
جهانده کوزمه یوره فیلی زمانه
 کوره مهم سودیکیم کوزده نهوا نه
 کیجه کونده زانیم آه و فغانه
 آمانه تیشه دایم عالم بمانه
 بکاکر یک بوسوز سکا بمانه

لو طه جی احمد بک

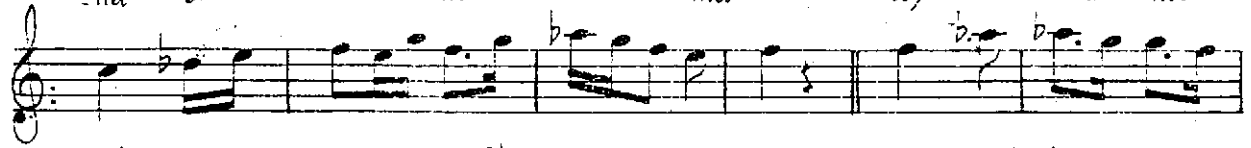
کوز لک ای نور دیر دم

صبا زنده شرقی

gieux le rine er nou ri dy dém



خوا بی نا نه طان سون ما اوی له مج Mah mou



صبا زنده شرف
بر کورنجه و جده کلمه م کر
م ایت در کلی ده رج جده رون کر
Bir giev run djé védj dé ghél dim it dim

قه قونی

ای مان عث کی نا ای پد ری بر bir
iy man Ach Ki na éy pé ry bir

دا نه سک اول سون فد دا جان عث کی نا
ta né sin ol soun fé da djian Ach Ki na

ای پد ری بر bir دا نه سک اول سون فد دا جان
ey pé ry bir ta né sin ol soun fé da djian

عث کی نا "ساز" میان سنی دوب ری اول ما
Ach Ki na M. sey ri dubélé ol ma

ماک کون می بان عث کی نا نا م.
mak mun kun mu Kour ban Ach Ki na na M.

آه نه نشنه
CODA

1 2

صبا زنده شرف

قه قونی

دور روان

بر کورنجه و جده کلمه م ایت در عثقه
ای ری بر دانه سک اول سون فد جا به عثقه
سیرا یوب ده اول سون محکم قریب عثقه
ای ری بر دانه سک اول سون فد جا به عثقه

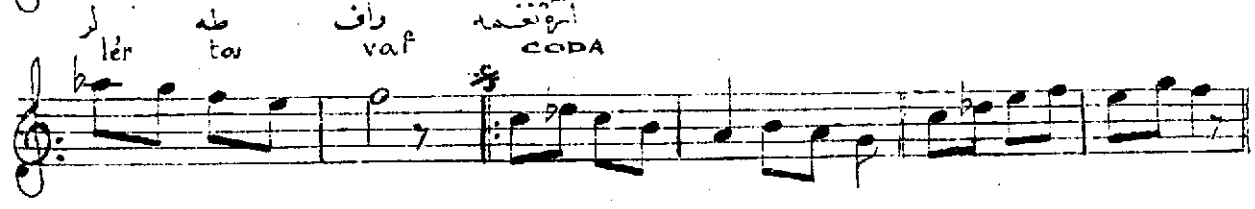
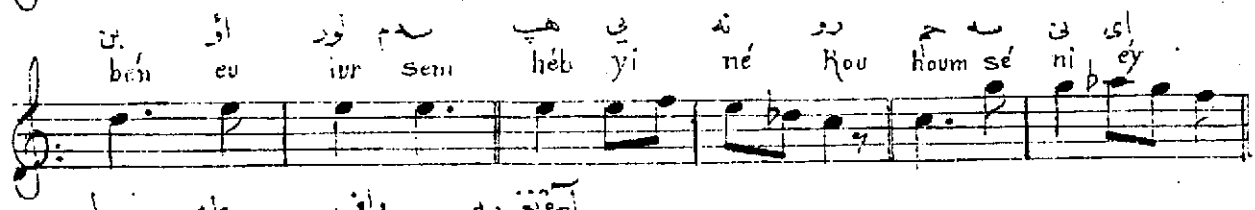
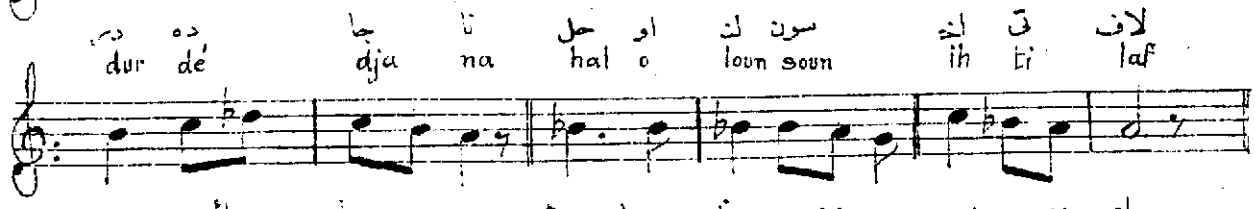
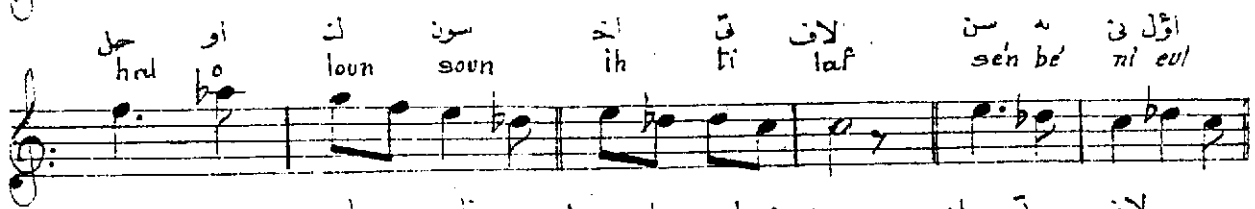
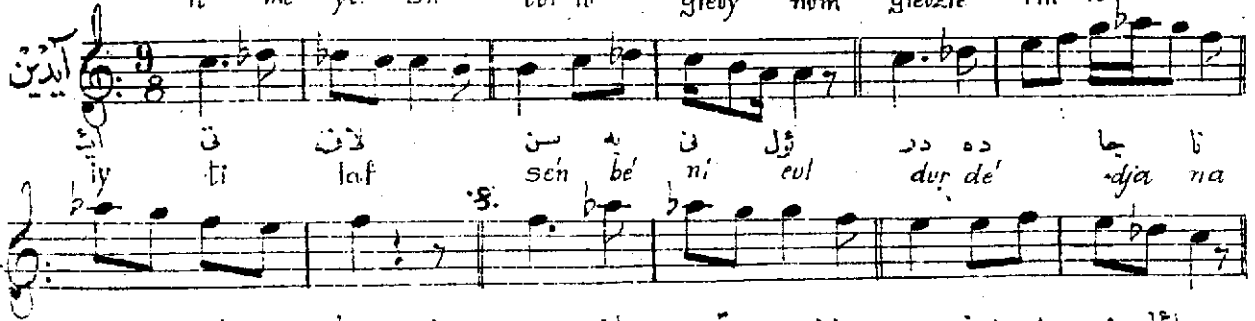
کوزلک ای نور دیه م خواب ناز دالماسیه
اویده مخورانه باقه روحم آتسه آلماسیه
اؤلدر ایتدیه ک آملله یاره قالماسیه
اویده مخورانه باقه روحم آتسه آلماسیه

صبا زمزمه

معلم اسماعیل حق بیگ

ایتمه بور بردر لولو کولم

لو رڭ له کوز نم گوی لو در بر بود مه ایت
it mé yen Bie tur lu giev nym gievzé rin lé



شرقی صبا زمزمه - آیدیه

ایتمه بور بردر لولو کولم کوز لر کله اختلاف

سده بی اولدورده مایا امل اولسون اختلاف

بیه اولورده سه م لیب نه روم سنی ایرطواف

سده بی اولدورده مایا امل اولسونه اختلاف

بواند بک دوشمنکا

لاادری

نورک افصاغی

Beu it di yin duchmex sa na seyle ni

چون کوس با نا seyle ni lehun

Kus dun ba na Bir Kei ré bak Bizden ya

نا Bir Kei ré bak Biz den ya na

آره نغمه

CODA

شرقی صبا زمزمه

ایده

عشق ایله دوشمن آتسه
 باندنم آماده برهوشه
 یورقمی رحمی بومرنگه
 باندنم آماده برهوشه

نورک افصاغی

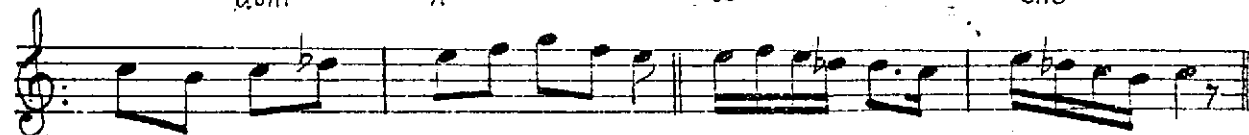
بواند بک دوشمن مکا
 سوبله نچوند کومدک بکا
 برکده باره بزه دانا
 سوبله نچون کومدک بکا

صبا ز منزه عشقك آید و دوشدم آتیه حاجی عارف بکک

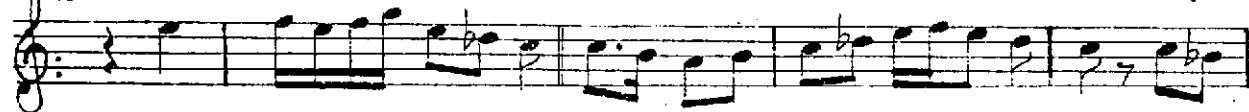
آه Ah عث Ach كك Kin ای i له é دوش duch



دوم dum A ت te' شه che



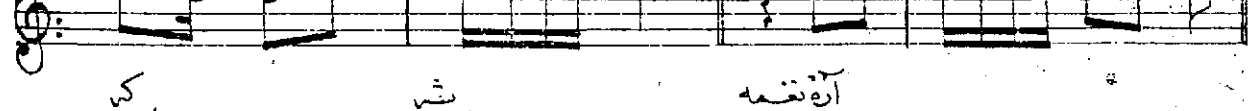
یان yan دم dim A مان man بر bir



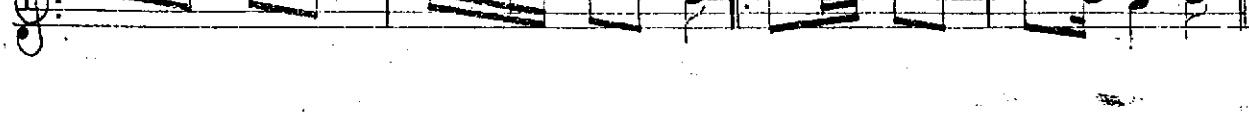
می mi بو Bou ح hass رت ret



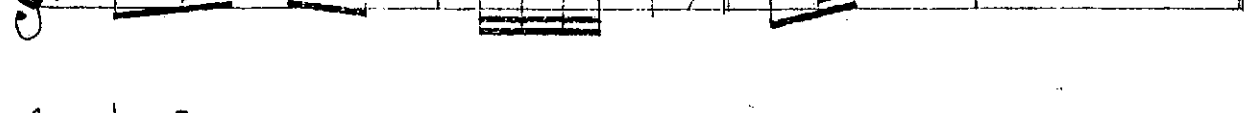
آه نه CODA



CODA



CODA



CODA



CODA



CODA

صبا زمزمه سوزالی بوزك آندیر یور سعید بك

بور دی دی آن زك یو لی دا سو sév da li yu zun An di ri yer

بك میر (نقرات) ساز. می سوب Soub hi ré bi iy M. vér mék

دی به قی ذو ره ظه نه لی اه سڭ ده dé sin eh li na za ra xév Ki Bé di

می ساز. می در مڪ ده سڭ اه iy M. vér mék dé sin eh

دی به قی ذو ره ظه نه قی li na za ra xév Ki Bé di می ساز. می

ده نڭ یو عو دی را اس تون بو قڭ Ach Kim Bu tun és ra ri ou you noun da

آره نغمه می ساز. می دی به hy M. iy M. CODA Bé dy

The musical score is written on a single staff in 3/4 time. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is composed of eighth and quarter notes, with some rests. The lyrics are written in Persian and Latin script above the notes. The score includes a section marked 'CODA' at the end. The overall mood is melodic and expressive.

مبارزه خیال با راه دکه کر به دورسون رفتت بک مرهمه

he ya ly ya ré déy mé guir

ye dour soun heya ly ya ré déy mé

guir yé dour soun «ساز» M.

Kou roul soun Sah ni tchéch mim dé

o tour soun Kouroul soun sah ni tchéch

mim dé o tour soun «ساز» M.

si pa hi Ach Ki dja na dja nan

é lin dén si pa hi Ach Ki dja na

dja nan é lin dén «ساز» M.

غیل دا سون قول قول اول سون اور
 da gil soun Kol Kol ol Soun or

دور سون سون غیل دا قول قول اول
 dou Kour soun da gil soun Kol Kol ol

سون اور دور سون آره نغمه
 soun or dou Kour soun CODA

صبا زمزمه شرقی

جور جنہ شرقی

خیال یارہ دگہ کر یہ دور سون
 قور و لوسوہ صحنہ شمعہ او طور سون
 سیاہ عشق جانا جا نہ ایلندہ
 راغیل سونہ قول قول اول سونہ اردو قور سون

یور وک سماعی

سودا الی بوزک آندہ بریور صبح بریج
 ویر مکدہ سک اهل نظرہ ذورہ بدیع
 عتفک بتوہ اسرار ی عیونک بدیع
 ویر مکدہ سک اهل نظرہ ذورہ بدیع

